

مزرعه حیوانات

www.ketab.ir

جرج اورول

مترجم: نیلوفر رجبزاده

ویراستار: فرانک صادقزاده پیشجاری

مترشنامه: اورول، جورج، ۱۹۰۳ - ۱۹۵۰ م.

Orwell, George

عنوان و نام پدیدآور: مزرعه حیوانات/جرج اورول؛ مترجم نیلوفر رجب‌زاده.

مشخصات نشر: تهران: انتشارات سخن، یوگف، ۱۴۰۰.

مشخصات ظاهری: ۹۲ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۸۳۸۸-۷-۷

وضعیت فهرست نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: Animal farm.

یادداشت: کتاب حاضر در سال‌های مختلف، با عناوین متفاوت،

توسط مترجمان و ناشران متفاوت، ترجمه و منتشر شده است.

موضوع: داستان‌های انگلیسی -- قرن ۲۰ م.

موضوع: English fiction -- 20th century

شماره افزوده: رجب‌زاده، نیلوفر، ۱۳۶۸ - مترجم

رده بندی کنگره: PZ3

رده بندی دیویی: ۸۲۳/۹۱۲

شماره کتابشناسی ملی: ۸۴۰۳۹۷۸

نام کتاب: مزرعه حیوانات

نویسنده: جرج اورول

مترجم: نیلوفر رجب‌زاده

ویراستار: فرانک صادق‌زاده پیشجاری

ناشر: حسن یوسف

تاریخ نشر: ۱۴۰۰

نوبت چاپ: اول

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۸۳۸۸-۷-۷

چاپ و صحافی: طرح و نقش

شمارگان: ۱۰۰۰

مقدمه

کتاب مزرعه حیوانات در هفدهم ماه آگوست سال ۱۹۴۵ میلادی در انگلستان انتشار یافت و تنها با گذشت یک سال، در ایالات متحده آمریکا به چاپ رسید. آن زمان مجموع کتابهای جورج اورول بالغ بر ۱۹۵۵۰۰ نسخه چاپ شده بود که از این مقدار ۴۷,۰۷۹ برای کتاب جادهای به سوی اسکله ی ویگان، ۱۱۵,۰۰۰ نسخه برای کتاب آسوپاسها در پاریس و لندن و روزهای برمه بود. کمبود کاغذ بعد جنگ جهانی دوم، باعث شد که تعداد نسخههای کتاب مزرعه حیوانات در انگلستان محدود شود. اما ۲۵,۵۰۰ نسخه در انگلیس و ۵۹۰,۰۰۰ در آمریکا از زمان مرگ نویسنده در ژانویه سال ۱۹۵۰ به چاپ رسیده بود. این اعداد ارقام باعث موفقیت خیلی زود کتاب مزرعه حیوانات شد و در آخرین سالهای عمر اورول، به چند زبان مختلف ترجمه و به چاپ رسید. اما اینکه کدام نسخه چاپی برای ترجمه به هر زبانی انتخاب شده است نیز حائز اهمیت میباشد. برجستهرین

مغایرت چاپی نسخ مختلف این کتاب، متوجه صفحه عنوان آن است. اورول کتابش را "مزرعه حیوانات، افسانه‌ای باور نکردنی" نامگذاری کرد. انتشارات انگلیسی به این عنوان وفادار بودند؛ در حالیکه ناشران آمریکایی از همان ابتدا عبارت "افسانه‌ای باور نکردنی" را از عنوان حذف کردند. یکی از چندین ناشری که چاپ مزرعه حیوانات را در آمریکا و انگلستان رد کرد نیز همین رویه را در پیش گرفت؛ چرا که معتقد بود این عبارت مختص کتابهای کودکان است و این کتاب در بازار کودکان جایگاهی ندارد.

با این وجود تنها یک ناشر حاضر به استفاده آن عبارت شد. در ترجمه‌های دیگر، این عنوان حذف و یا به عناوینی مثل "طنز"، "طنز معاصر" و یا به عنوان کتب ماجراجویی و داستان تبدیل شد. هر چند که صحبت درباره‌ی عنوان اصلی ممکن است از حوصله‌ی این متن خارج باشد؛ اما باید گفت که چنین نامگذاری از غرق شدن اورول در داستانهای جن و پری زمان بچگی یا مواقعی که معلم بود و حتی زمانی که در بی‌بی سی مشغول بود، نشئت می‌گرفت.

تنها دو کتاب مزرعه حیوانات و ۱۹۱۴ از نویسنده توسط ماشین به تحریر در آمده و کمتر دستخوش تغییر شده‌اند. همچنین به هنگام چاپ در یکی از ناشرین انگلیسی، تنها تغییرات کوچکی در اصول نقطه‌گذاری و غیره داشته است.

جدا از گونه‌ی ادبی این داستان، از ویژگیهای متنی جالب آن میتوان به تغییرات اعمال شده در زمان ویرایش اول و همچنین افکاری که شاید بعدها به ذهن نویسنده خطور کرده ولی به طور مناسبی گنجانده نشده‌اند، اشاره نمود.

در ماه مارس سال ۱۹۴۵ اورول در پاریس، مشغول کار خبرنگاری برای اخبار و روزنامه‌ها بود و در آن جا با مردی به نام جوزف ژاپسکی که از اردوگاههای کار اجباری روسیه جان سالم به در برده بود، آشنا شد. او با توجه به تجربیات اخیر در اردوگاه و مخالفت با رژیم آن دوران، در امان ماندن روسیه از حمله‌های آلمان را به خاطر وجود استالین میدانست و به اورول که در آن زمان خبرنگار بود گفت که

هنگام تصرف روسیه توسط نیروهای آلمان، استالین در مسکو ماند و نگذاشت خواستهی ارتش آلمان عملی شود. در کتاب مزرعه حیوانات نیز، اگرچه داستان برداشتی از شخصیتهای تاریخی نمیشد، اما شخصیت ناپلئون الهام گرفته از استالین است. اورول بعد از نشستی که با ژاپسکی داشت، به تأثیر از او، تغییراتی در داستان و شخصیت ناپلئون ایجاد کرد.

اواخر سال ۱۹۴۶، اورول خلاصهای از داستان مزرعه حیوانات را برای برنامه سوم بی بی سی تهیه کرد. به دنبال آن در روز دوم ماه دسامبر مردی به نام دوایت مک دانلد که ویرایشگر روزنامهی سیاسی آمریکایی و دوست اورول بود، نوشت: "تصور می‌کردم مزرعه حیوانات الهام گرفته از شرایط حاکم بر شوروی باشد و در مورد فلسفهی انقلاب ایده‌های کلی ارائه نمیدهد." اورول در پاسخ به او گفت: "اگرچه مزرعه حیوانات در درجه اول طنزی بر انقلاب روسیه است، اما قصد بر این بود که کاربری فراتر از این داشته باشد. این نوع از انقلاب که او به عنوان انقلاب خشونت‌آمیز توطئه‌گر از آن یاد میکند، به وسیله افرادی که ناآگاهانه تشنه قدرت بودند رهبری میشد و فقط میتوانست منجر به عوض شدن سردمداران شود."

او در ادامه افزود "منظور این است که اگر افراد تنها به این سطح از آگاهی رسیده باشند که سردمداران را عوض کنند، فقط باعث یک پیشرفت افراطی‌گری میشوند." نقطهی تحول این داستان جایی بود که خوکها تمام شیر گاوها و محصول سیب را برای خود داشتند. او این موضوع را به شورش دریایی سال ۱۹۲۱ کرونش‌تات ربط داد؛ جایی که ملوانان از کسانی که در لنینگراد علیه رژیم شوروی اعتصاب کردند حمایت کردند. او به این دلیل که نقطهی عطف داستان آنطور که باید روشن و مشخص نیست، چنین گفتوگویی را در زمانی که میخواست خلاصهای از داستان را برای رادیو تهیه کند، اضافه کرد.

کلاور: "فکر میکنی خصوصی کردن محصولات سیب کار عادلانه‌ای است؟"

مولی: "منظورت چیست؟ یعنی همه سیبها سهم خوکهاست؟"

موریل: "یعنی ما هیچ سهمی نداریم؟"

گاو: "من فکر کنم که آنها به طور مساوی محصولات سیب را بین همه تقسیم میکنند."

در واقع اهمیت نقش این جملات در رادیوی بی بی سی با حذف آن توسط راینر هینستال از بین رفت. از آنجا که اورول در مزرعه حیوانات تجدیدنظر نکرده بود، اضافه کردن این عبارات به داستان فراتر از مجوز است. اما آنها به آنچیزی که اورول به جیوفری گورر گفته بود و منظورش گذرگاه اصلی از مزرعه حیوانات بسود، تأکید داشتند.

www.ketab.ir